

Когнитивные значения немецких фразеологизмов с компонентом «Brot»

Cognitive meanings of German-language phraseological units with the “Brot” component

Трушкин Р. Р.

Студент Кемеровского государственного университета
e-mail: mdp318inc@gmail.ru

Trushkin R.R.

Student, Kemerovo State University
e-mail: mdp318inc@gmail.ru

Смирнова А. Г.

Доцент кафедры РГФ Кемеровского государственного университета
e-mail: amica_anna@mail.ru

Smirnova A.G.

Associate Professor, Department of Romance-Germanic Philology, Kemerovo State University
e-mail: amica_anna@mail.ru

Аннотация

В настоящей работе были рассмотрены когнитивные значения немецких фразеологизмов с компонентом «Brot». Актуальность исследования определяется изучением фразеологизмов с точки зрения культурных смыслов и значений, приписываемых тому или иному фразеологизму. В рамках статьи исследованы 27 фразеологизмов, которые были разделены на три группы – фразеологизмы с положительной семантикой, условно нейтральные и фразеологизмы с негативной оценкой. Исследование выявило однородность когнитивных значений у немецких фразеологизмов с компонентом «Brot» с положительной семантикой и, напротив, вариативность когнитивных значений среди условно нейтральных фразеологизмов и фразеологизмов с негативной семантикой. В статье приводятся примеры и анализируются выявленные когнитивные значения данных фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизмы, немецкий язык, фразеологизмы с компонентом Brot, когнитивные значения, оценка, лингвокультурология.

Abstract

In this work, the cognitive meanings of German phraseological units with the «Brot» component were examined. The relevance of the study is determined by the study of phraseological units from the point of view of cultural meanings and meanings attributed to a particular phraseological unit. Within the framework of the article, 27 phraseological units were studied, which were divided into three groups - phraseological units with positive semantics, conditionally neutral and phraseological units with a negative assessment. The study revealed the homogeneity of cognitive meanings among German phraseological units with the «Brot» component with positive semantics and, on the contrary, variability of cognitive meanings among conditionally neutral phraseological units and phraseological units with negative

semantics. The article provides examples and analyzes the identified cognitive meanings of these phraseological units.

Keywords: phraseological units, German language, phraseological units with the Brot component, cognitive meanings, assessment, linguoculturology.

В системе любого языка фразеологизмы играют особую роль, обогащая язык и раскрывая лингвокультурные смыслы той или иной нации. Лингвокультурные исследования фразеологизмов позволяют увидеть когнитивные значения, свойственные той или иной нации, лучше понять мышление народа, поскольку фразеологизмы часто возникают в народе, апробируются поколениями людей, меняют смыслы исходя из изменений жизни.

Изучению фразеологизмов посвящено большое количество научных лингвистических исследований (Виноградов В.В., Добровольский, Бургер Х. и др.). В.В. Виноградов определяет фразеологизм как «лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [2, с.415]. В.Н. Телия, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» предлагает рассмотреть фразеологизм как "общее название семантических связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава" [5]. Немецкий исследователь Харальд Бургер определяет фразеологизмы как устоявшиеся, лексикализованные словосочетания, характеризующиеся идиоматичностью и основательностью и в целом имеющие переносное значение [1]. В современных исследованиях подтверждается общее мнение о том, что «фразеологические единицы представляют собой устойчивые выражения часто с особым переосмысленным значением слов и словосочетаний, входящих в его структуру» [3, с.17]. Проанализировав данные определения, можем сделать вывод, что все определения подчеркивают устойчивость фразеологизмов, их неразрывную связь с образностью значения, а также сложность значений, которые они несут, включая репрезентативные отношения и способность к трансформации.

Таким образом, фразеологизм представляет собой единство элементов, поэтому должен рассматриваться как смысловое единство, которое образно отражает ситуацию. Поэтому, несмотря на многочисленные исследования, изучение фразеологизмов актуально, поскольку позволяет раскрыть новые смыслы. Данное исследование посвящено изучению фразеологизмов в немецком языке, целью его стало выявление когнитивных значений фразеологизмов с компонентом «Brot». Когнитивное значение, в нашем понимании, напрямую связано с мышлением, а в случае с фразеологизмами правомерно говорить о мышлении народа.

Стоит отметить, что хлеб является культурно значимым продуктом в немецкой культуре. В Германии хлеб считается одним из основных продуктов питания, символизирующих процветание и благополучие. Именно поэтому во многих немецкоязычных фразеологизмах нашёл своё отражение именно этот продукт. В данной работе мы рассматриваем фразеологизмы, которые содержат компонент «Brot».

На основании фразеологических словарей мы разделили немецкоязычные фразеологизмы с компонентом «Brot» на фразеологизмы, которые имеют положительный, условно нейтральный и негативный смысл и оценку. Оценка – это процесс, при котором человек воспринимает и понимает различные обстоятельства, что приводит к формированию субъективного представления о ситуации в его сознании. Оценка, в данном случае, это элемент, который позволяет рассмотреть отношение человека к действительности.

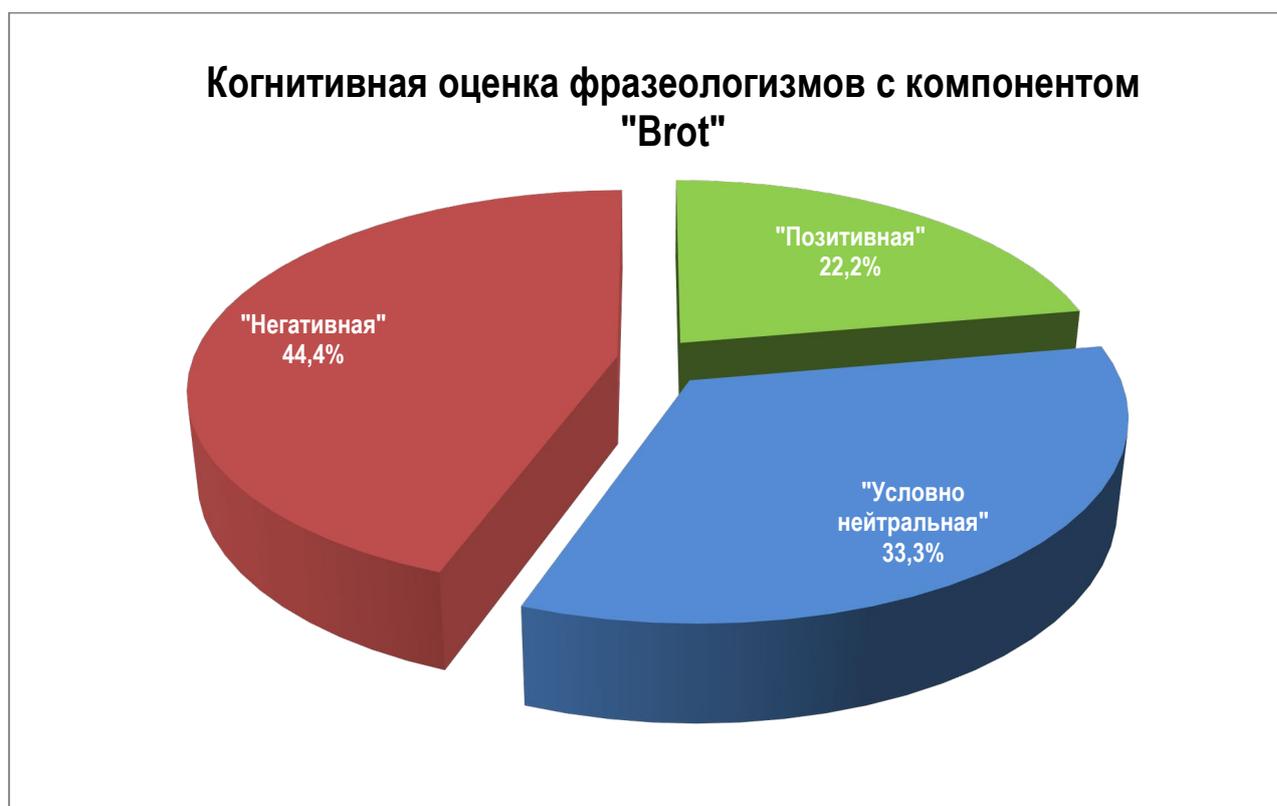
В данной таблице (табл. 1) приведены примеры фразеологических единиц с компонентом «Brot», разделённые на основе параметра оценки (позитивная, условно нейтральная, негативная).

Таблица 1

«Позитивные»	"sein gutes Brot haben"; "in Brot und Lohn beistehen"; "zu Brot verhelfen"; "eigen Brot nährt am besten".
«Условно нейтральные»	"dazu gehört mehr als Brot essen"; "wes Brot ich esse, des Lied ich singe"; "unser täglich Brot"; "sein tägliches Brot suchen"; "nötig haben wie's liebe Brot"; "sein Brot verdienen"; "sein eigenes Brot essen"; "nach Brot gehen"; "der Mensch lebt nicht vom Brot allein"; "ans Brot kommen".
«Негативные»	"auf dem Brot essen müssen"; "dem ist sein letztes Brot gebacken"; "sein hartes Brot haben"; "das liebe Brot kaum haben"; "sein saures Brot verdienen"; "sein Brot mit Tränen essen"; "fremder Leute Brot essen tut weh"; "das Brot nehmen"; "das Brot vom Munde stehlen"; "vom Brote tun"; "er sieht aus, als hätten ihm die Hühner das Brot".

Исходя из анализа табл., мы определили 27 фразеологизмов, из которых с позитивной оценкой: 6, с условно нейтральной: 9, с негативной: 12; и выделили их в диаграмму [диаг. 1], показывающую процентное соотношение когнитивных оценок. Было выявлено, что большая доля фразеологизмов представлена в «негативной» когнитивной оценке.

Диаграмма 1



«Позитивные» фразеологизмы мы определяем как фразеологизмы, которые имеют положительные смыслы и подтверждаются позитивной семантикой. Анализируя данные фразеологизмы, мы пришли к выводу, что все фразеологизмы имеют одинаковое

когнитивное значение, где хлеб оценивается положительно, часто в таких фразеологизмах есть слова с положительной семантикой (gut, beistehen).

Пример 1. "eigen Brot nährt am besten". В данном примере указывается, что свой собственный хлеб лучше всего накормит, *am besten* - превосходная степень от наречия gut (хорошо) подчеркивает положительное значение этого фразеологизма.

Пример 2. «sein gutes Brot haben». Данный фразеологизм обозначает успешное зарабатывание средств, обеспечение себя материально, наличие достаточных ресурсов для комфортной жизни, фразеологизм отражает положительное отношение к финансовому благополучию, успешности в карьере или финансовой устойчивости. В русском языке не имеет дословного эквивалента и переводится как: «Хорошо зарабатывать».

«Условно нейтральные» фразеологизмы имеют более вариативную когнитивную окраску, следовательно, и вариативные когнитивные значения. Условно нейтральными мы назвали те фразеологизмы, в которых нет положительной или негативной семантики, но они имеют некие свои значения. Были выявлены следующие когнитивные значения: человеческая жизнь не ограничивается просто хлебом как средством к существованию, заработок - это основа жизни человека, необходимость подстраиваться под ситуацию в трудовом процессе.

Пример 3 "der Mensch lebt nicht vom Brot allein". Данный фразеологизм (человек живет не хлебом одним) известен как выражение из Библии и подчеркивает значимость не только духовных аспектов жизни, но и эмоциональных наряду с физическими потребностями и показывает другие стороны жизни. Вдобавок к этому, хлеб здесь представлен лишь как часть жизни.

В данной группе условно нейтральных фразеологизмов больше всего представлено фразеологизмов с когнитивным значением «заработок – это основа жизни человека».

Пример 4 "sein Brot verdienen" (зарабатывать себе на хлеб) Этот фразеологизм говорит о том, что хлеб является ежедневной частью жизни, указывая на продолжительность процесса.

Пример 5. "Wes Brot ich esse, des Lied ich singe" (чей хлеб жую, того и песенки пою) В этом примере представлено когнитивное значение приспособления под ситуацию в процессе заработка, что на лингвистическом уровне маркируется *wes... des* родительным падежом относительного местоимения.

Среди «негативных» фразеологизмов можно выделить следующие когнитивные значения: хлеб связан с лишением/криминалом; трудность жизни, отсутствие/недостаток, чувство униженности, связанное с процессом заработка.

Пример 6. „Dem ist sein letztes Brot gebacken" (ему не избежать своей участи, от наказания ему не уйти). Данное выражение подчеркивает неминуемость определенных событий или последствий, несмотря на возможные усилия избежать их. Среди фразеологизмов с этим когнитивным значением так же присутствует и крайне негативное значение – фразеологизм "vom Brote tun" (лишить кого-либо жизни) Данный фразеологизм указывает на действие убийства или причинения смерти другому человеку.

Второе значение представляет хлеб как трудности жизни, связанные с отсутствием материальных средств или невыполнением базовых потребностей, постоянную обремененность и тяготы, связанные с непростой ситуацией, особенно в материальном или эмоциональном плане.

Пример 7. «Sein hartes Brot haben». В данном примере хлеб сопровождается словом hart (жесткий, твердый) и показывает трудности заработка.

Пример 8. "Sein Brot mit Tränen essen" (жить в постоянной нужде).

В данном примере лексема Tränen имеет негативное значение, и означает грусть, тоску из-за недостаточности средств к существованию.

Пример 9. "Fremder Leute Brot essen tut weh" (служить кому-либо из-за куса хлеба) показывает неизбежность чувства униженности из-за того, что приходится служить чужим людям..

Когнитивные особенности немецкоязычных фразеологизмов с компонентом «Brot» отражают культурную значимость хлеба в немецком обществе, связь хлеба с жизненным

уровнем и успехом, а также использование идиоматических выражений, которые иногда не могут быть переведены буквально, но достаточно близки по значению с русским языком. Они являются важной составляющей немецкого языка и помогают лучше понять немецкую культуру и менталитет. «Позитивные» фразеологизмы имеют однородное когнитивное значение, позитивно оценивая хлеб как основу заработка, в то время как фразеологизмы с условно нейтральной и негативной оценкой имеют несколько когнитивных значений. Наибольшее количество разнообразных когнитивных значений было найдено среди негативных фразеологизмов, которые были наиболее частотно представлены в исследуемом материале. Это говорит о том, что в немецкой культуре процесс заработка в большей степени ассоциируется с чем-то тяжелым, неприятным, трудным.

Таким образом, изучение когнитивных значений у немецких фразеологизмов с компонентом «Brot» позволило выявить особенности мышления немецкой нации по отношению к процессу заработка.

Литература

1. *Бургер Х., Добровольский Д., Кун П., Норрик Н.* (ред.) 2007. Фразеология: Международный справочник по современным исследованиям: тт. 1-2, Берлин: де Грюйтер.
2. *Варбот Ж.Ж., Журавлев А. Ф.* Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. - Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1998.
3. *Горбунова К.В., Смирнова А.Г.* СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ "GRÜN" // Журнал филологических исследований. 2023. Т. 8. № 1. С. 16-20.
4. *Добровольский Д. О.* Национально-культурная специфика во фразеологии. // Вопросы языкознания. 1999. No 6.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. *Ярцева В. Н.* – М., 2002// URL https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_001847464/